

VIII. INTERNATIONALE ARBEITSTAGUNG "ROMANISCH-DEUTSCHER UND INNERROMANISCHER SPRACHVERGLEICH"

PROGRAMM

Die Eröffnung und der erste Plenarvortrag

finden in der **Aula im Hauptgebäude der Universität** statt (Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, 1. Stock).

Die Anmeldung, die parallelen Sektionen, die Plenarvorträge von Di bis Do, sämtliche Kaffeepausen und der Tagungsabschluss finden in den **Räumlichkeiten des Instituts für Translationswissenschaft** statt (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3./4. Stock).

Sonntag, 28.08.2016		
17:00-20:00	ANMELDUNG der Teilnehmer/innen im Tagungsbüro (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3. Stock)	
Montag, 29.08.2016		
ab 09:00	ANMELDUNG der Teilnehmer/innen im Tagungsbüro (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3. Stock)	
10:00-11:00	ERÖFFNUNG und GRÜßWORTE (Aula, Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, 1. Stock)	
11:00-12:00	PLENARVORTRAG 1 (Aula, Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, 1. Stock) Barbara WEHR (Mainz, Deutschland): "Syntax und Pragmatik: Topic- und Focus-Markierungen im Italienischen und Französischen"	
12:00-13:30	MITTAGSPAUSE anschließend parallele Sektionen (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3. Stock)	
Parallele Sektionen	SEKTION 2: Kontrastive Syntax (Seminarraum 2)	SEKTION 6: Kontrastive Pragmatik (Seminarraum 1)
13:30-14:00	Ruth VIDESOTT: Eine komparative Studie zur syntaktischen und semantisch-pragmatischen Funktion der Hervorhebungsstrategien in den dolomiten-ladinischen Idiomen	Alya HUSSEIN: L'italiano <i>ma</i> , il francese <i>mais</i> : Funzioni, affinità e divergenze
14:00-14:30	Yusuke KANAZAWA: Studio contrastivo del raddoppiamento clítico nel sardo e nello spagnolo dal punto di vista del grado della grammaticalizzazione	Nadine RENTEL: Online-Kundenbeschwerden im interlingualen Vergleich – am Beispiel des Facebookauftritts der Mobilfunkanbieter <i>Vodafone</i> (Deutschland) und <i>SFR</i> (Frankreich)
14:30-15:00	Avelino CORRAL ESTEBAN: Un análisis comparativo de construcciones nominales complejas en las lenguas románicas y germánicas	Eva LAVRIC: Les déterminants français et espagnols dans la conversation : référentialisation, quantification, intensification
15:00-15:30	KAFFEEPAUSE (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4. Stock)	
Parallele Sektionen	SEKTION 2: Kontrastive Syntax (Seminarraum 2)	SEKTION 6: Kontrastive Pragmatik (Seminarraum 1)
15:30-16:00	Marianne HOBÆK HAFF: L'ordre des mots en français et en norvégien – une étude contrastive de la fonction de sujet	Beatrice WILKE: Sprachliche Repräsentationen der Migration in der deutschen und italienischen Presselandschaft: Neologismen und Ad-hoc-Bildungen
16:00-16:30	Teresa M. RODRÍGUEZ RAMALLE: La periferia izquierda y el desarrollo de la conjunción independiente <i>que/che</i>	Claudia SCHLAAK: Dialogizität zwischen Terrorismus und Medien in der Gesellschaft: Sprachliche Muster bei der Übertragung von politischen Inhalten
16:30-17:00	Gabriela BILBIIE: Une étude comparative sur l'expression du contraste dans la coordination	Friederike KLEINKNECHT: Freie und gebundene Anredeformen in den romanischen Sprachen
17:15	Start des STADTRUNDGANGES (in mehreren Kleingruppen) vom Herzog-Siegmund-Ufer aus, anschließend gemeinsames Treffen beim Empfang	
18:30	EMPFANG in der Claudiana (Altstadt, Herzog-Friedrich-Straße 3) mit Abendbuffet und gemütlichem Beisammensein	

Dienstag, 30.08.2016

09:00-10:00	PLENARVORTRAG 2 (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3. Stock, Seminarraum 2) Sonia BERBINSKI (Bucarest, Roumanie): "Aspects de l'approximation. Le cas du roumain en passant par d'autres langues romanes"	
10:00-10:30	KAFFEEPAUSE (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4. Stock)	
Parallele Sektionen	SEKTION 3: Kontrastive Lexikologie u. Semantik (Seminarraum 2)	SEKTION 8: Kontrastive Anwendungen im Sprachunterricht (Seminarraum 1)
10:30-11:00	Esperança CARDEIRA / Roxana CIOLANEANU : Le lexique du mariage: une perspective comparée	Anne WEBER / Andrea WURM : Kompositabildung als Thema des Übersetzungsunterrichts. Überlegungen zu Relevanz, didaktischer Aufbereitung und studentischen Leistungen
11:00-11:30	Eduardo AMARAL : Estudio contrastivo de nombres generales para humanos	Holger WOCHLE : Sprachvergleich im Fremdsprachenunterricht: typische interferenzbedingte Fehler und ihr Störpotenzial in der französischen und italienischen Wirtschaftsfachsprache
11:30-12:00	Maurice KAUFFER : Les faux amis français/allemand dans le discours gastronomique	Martin BAUER : Latein im romanischen Sprachunterricht: Möglichkeiten und Chancen
12:00-12:30	Maria ILIESCU : Observations contrastives sur une partie du champ sémantique de la température en français et en roumain	Bernadette HOFINGER : Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik – was Sprachvergleiche von L1 und L2 im Fremdsprachenunterricht bringen können
12:30-14:00	MITTAGSPAUSE	
Parallele Sektionen	SEKTION 3: Kontrastive Lexikologie u. Semantik (Seminarraum 2)	SEKTION 1: Kontrastive Flexions- und Wortbildungsmorphologie (Seminarraum 1)
14:00-14:30	Alina VILLALVA : Des mots intraduisibles	Celda CHOUPINA / Adriana BAPTISTA : Entre as relações morfossintáticas de género formal no Português Europeu e a expressão linguística da categoria sexo no Inglês
14:30-15:00	Irene KUNERT : Das metaargumentative Verb <i>prouver</i> und seine deutschen Äquivalente	Montserrat ADAM AULINAS : La voyelle thématique des première et deuxième personnes du pluriel du présent dans certaines langues romanes
15:00-15:30	Bert CAPPELLE / Vassil MOSTROV / Fayssal TAYALATI : Existentiellen locatives vs possessives: le cas des noms abstraits	Hans Petter HELLAND Les possessifs en contraste
15:30-15:45	KAFFEEPAUSE (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4. Stock)	
15:45-16:45	BUCHPRÄSENTATIONEN von Neuerscheinungen der TeilnehmerInnen (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3. Stock)	
Parallele Sektionen	SEKTION 3: Kontrastive Lexikologie u. Semantik (Seminarraum 2)	SEKTION 1: Kontrastive Flexions- und Wortbildungsmorphologie (Seminarraum 1)
16:45-17:15	Concepción RICO ALBERT : Codificación fraseológica de los efectos disruptivos de las emociones de alegría y tristeza desde una perspectiva contrastiva (alemán-español)	Anja MITSCHKE : Bedeutung und Struktur romanischer Verb-Nomen-Komposita mit Fortsetzern von lat. PŌRTĀ(RE) als erster Konstituente
17:15-17:45	Ivana LONČAR / Anita PAVIĆ PINTARIĆ : Der Ausdruck der Emotion „Ärger“ in der kroatischen, deutschen und spanischen Sprache	Svitlana KREMZYKOVA : Les déverbaux à suffixe zéro dans les langues romanes et germaniques : aspect comparatif historique
17:45-18:15	Natalia DANKOVA : Définitions de AMOUR dans différentes langues. Voix des dictionnaires	
20:00	TAGUNGSESSEN im Innsbrucker Traditionsgasthaus Löwenhaus (Rennweg 5)	

Mittwoch, 31.08.2016

09:30-10:30	PLENARVORTRAG 3 (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 3. Stock, Seminarraum 2) Joachim GRZEGA (Eichstätt, Deutschland): "Deutsch und Romanisch: Kleine und große Varietäten im eurolinguistischen Vergleich"	
10:30-11:00	KAFFEEPAUSE (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4. Stock)	
Parallele Sektionen	SEKTION 2: Kontrastive Syntax (Seminarraum 2)	SEKTION 7: Kontrastive Anwendungen in der Translation (Seminarraum 1)
11:00-11:30	Peter HANDLER : Das Phänomen der (Über-)Länge in französischen vs. deutschen Web-Adressen	Gerda HABLER : Aktualität und Aspekt in Übersetzungen zwischen romanischen Sprachen und dem Deutschen
11:30-12:00	Krisztina MOLNÁR : Perzeptiv- und Kausativkonstruktionen im Deutschen und Italienischen	Verónica BÖHM : Die Imperfektivität in romanischen Sprachen. Ein Sprachvergleich zum Deutschen
12:00-12:30	Paulo A. PINHEIRO-CORREA : Sentencias téticas en películas en español argentino dobladas al portugués brasileño y la distinción tético-categorico	Vahram ATAYAN / Volker GAST / Bettina FETZER / Sophie HETTRICH / Irene KUNERT / Daniel MÖLLER / Tanja RONALTER : Unmittelbare Nachzeitigkeit im romanisch-germanischen Vergleich
12:30	Start des AUSFLUGS in 2 Gruppen: 1) auf das Hafelekar 2) nach Hall in Tirol	
Parallele Sektionen	SEKTION 5: Kontrastive Textologie (Seminarraum 2)	SEKTION 7: Kontrastive Anwendungen in der Translation (Seminarraum 1)
16:30-17:00	Isabelle LUX : Die Übersetzung von Schulzeugnissen aus Spanien für den Gebrauch in Deutschland	Sabine E. KOESTERS GENSINI : Rhythmus und Syntax in den deutschen Übersetzungen Italo Calvins
17:00-17:30	Sabine LEHMANN : Connecteurs et articulations du récit dans l'histoire du français et de l'allemand: une perspective de comparaison	Laura SERGO : Originaltext – Übersetzung – Neuübersetzung in der Literatur: Der Fall Italo Svevo
17:30-18:00	Izabela Anna SZANTYKA : Le catafore dimostrative: il caso dei pronomi dimostrativi invariabili, italiano <i>questo</i> e francese <i>ceci</i>	Claudia-Iulia VOEVOZEANU : La traduction des romans policiers de San-Antonio en roumain : quel équilibre entre fidélité sémantique et écart pragmatique dicté par une vision différente sur la bienséance ?
18:00-18:30	KAFFEEPAUSE (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 4. Stock)	
Parallele Sektionen	SEKTION 5: Kontrastive Textologie (Seminarraum 2)	SEKTION 7: Kontrastive Anwendungen in der Translation (Seminarraum 1)
18:30-19:00	Cornelia FEYRER : Wenn Bilder aus der Seele sprechen: Kunst und Comic in der Pharmawerbung	Rania TALBI : Problèmes de traduction : "Dire presque la même chose" en français et espagnol
19:00-19:30	Marietta CALDERÓN : ¡Vamos al pantano! – Konstruktionen von ‚Ethnizität‘ in Zeichentrickfilm-synchronisationen	Kledi VASIĆ : Il grottesco pirandelliano nelle traduzioni serbocroate e tedesche

Donnerstag, 01.09.2016

09:00-10:00	PLENARVORTRAG 4 (Herzog-Siegmond-Ufer 15, 3. Stock, Seminarraum 2) Joachim BORN (Gießen, Deutschland): "Was hat denn Sportsprache mit Onomastik zu tun? Sprach- und kulturwissenschaftliche Impressionen aus Iberoromania und Germanophonie"	
10:00-10:30	KAFFEEPAUSE (Herzog-Siegmond-Ufer 15, 4. Stock)	
Parallele Sektionen	SEKTION 7: Kontrastive Anwendungen in der Translation (Seminarraum 2)	SEKTION 4: Kontrastive Phraseologie (Seminarraum 1)
10:30-11:00	Jakob WÜEST: Vom Übersetzer verursachte Variationen	Eva WIESMANN: Usuelle Wortverbindungen in italienischen und deutschen notariellen Urkunden. Eine kontrastive diachronische Untersuchung des juristischen Sprachgebrauchs
11:00-11:30	Michael SCHREIBER: <i>Dans les deux langues</i> – Zur Referenz auf Mehrsprachigkeit und Übersetzung in Texten der Französischen Revolution und der Napoleonischen Epoche	Camelia BEJAN: Verbale Emotionsidiome im Deutschen und im Rumänischen
11:30-12:00	Miriam LEIBBRAND: Der Diskursmarker als Forschungsgegenstand an der Schnittstelle von kontrastiver Linguistik und Translationswissenschaft	
12:00-12:30	Jörn ALBRECHT: Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich und Romani(sti)sche Übersetzungswissenschaft. Unterschiede und Gemeinsamkeiten	
12:30	ABSCHLUSS (Herzog-Siegmond-Ufer 15, 3. Stock, Seminarraum 2)	

Letzte Aktualisierung / Dernière mise à jour / Ultimo aggiornamento / Última actualización: 24/08/2016



Vizerektorat für Forschung

